

5 Jacques Fromental Halévy: Va prononcer ma mort / Rachel, quand du Seigneur
(*La Juive*)

Va prononcer ma mort,
ma vengeance est certaine !
C'est moi qui pour jamais
te condamne à gémir !
J'ai fait peser sur toi
mon éternelle haine
et maintenant je puis mourir !
Mais ma fille ! O Rachel !
quelle horrible pensée
vient déchirer mon cœur,
délire affreux, rage insensée,
pour me venger
c'est toi qu'immole ma fureur !

Rachel, quand du Seigneur la grâce tutélaire
à mes tremblantes mains confia ton berceau,
j'avais à ton bonheur voué ma vie entière,
et c'est moi qui te livre au bourreau !

Mais j'entends une voix qui me crie :
« Sauvez-moi de la mort qui m'attend !
Je suis jeune et je tiens à la vie ;
ô mon père, épargnez votre enfant ! »

Rachel, je te livre au bourreau !
Rachel, c'est moi, moi,
moi qui te livre au bourreau !

Geh und verkünde meinen Tod,
meine Rache ist gewiss!
Ich bin es, der für immer
dich zum Wehklagen verdammt!
Ich habe dir aufgelastet
meinen ewigen Hass,
und jetzt kann ich sterben!
Aber meine Tochter! O Rachel!
welch entsetzlicher Gedanke
zerreißt mir das Herz,
fürchterlicher Wahnsinn, unsinnige Wut,
um mich zu rächen,
bist du es, die meine Raserei zum Opfer macht!

Rachel, als des Herrn schützende Gnade
meinen zitternden Händen deine Wiege anvertraute,
hatte ich deinem Glück mein gesamtes Leben geweiht,
und ich bin es, der dich dem Henker ausliefert!

Doch ich höre eine Stimme, die mir zuruft:
« Retten Sie mich vor dem Tod, der mich erwartet!
Ich bin jung und ich hänge am Leben;
o mein Vater, verschonen Sie Ihr Kind! »

Rachel, ich liefere dich dem Henker aus!
Rachel, ich bin es, ich,
ich, der dich dem Henker ausliefert!